

УДК 81'42

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СТИЛИСТИЧЕСКОМ И КОННОТАТИВНОМ АСПЕКТАХ

Шевчук-Черногородова М.А.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В статье анализируются фразеологизмы с компонентом цветообозначения в английском языке в стилистическом и коннотативном аспектах. Рассматриваются эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты как коннотативная информация, заложенная в значении фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент цветообозначения, стиль, коннотация

Постановка проблемы. Стилистическая окраска фразеологизмов, как и слов, обуславливает закрепление их в определенном стиле речи. При этом в составе фразеологии выделяется две группы фразеологизмов:

1. **Общепотребительные** фразеологизмы, не имеющие постоянной связи с тем или иным функциональным стилем;

2. **Функционально закрепленные** фразеологические единицы.

К первым можно отнести, например, такие фразеологизмы с компонентом цветообозначения (далее ФЕКЦ): *black in the face багровый, white frost иней, as brown as berry загорелый, look black хмуриться* и др. Они находят применение как в книжной, так и в разговорной речи. В отличие от общепотребительной лексики, представляющей весьма значительную часть английского словаря, общепотребительная ФЕКЦ по количеству единиц занимает скромное место во всем фонде английской фразеологии.

Функционально закрепленные фразеологизмы стилистически неоднородны: их парадигмы отличаются степенью экспрессивности, выразительностью эмоциональных свойств и т.п. Цель статьи - проанализировать фразеологизмы с компонентом цветообозначения в английском языке в стилистическом и коннотативном аспектах.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет **разговорная** фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи - в художественной литературе: *in the pink of health в прекрасном состоянии, grey matter серое вещество, «мозги», a black sheep «паршивая овца», негодяй, a white crow белая ворона, редкое явление* и т. д. Принадлежащие к этому слою фразеологизмы часто даются в толковых словарях без стилистических помет, однако все же выделяются на фоне общепотребительных фразеологизмов яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамиллярным оттенком в звучании. Разговорные

фразеологизмы, как правило, образны, что придает им особую экспрессию, живость. Употребление их в речи служит противодействием штампам, канцеляризмам.

Просторечная фразеология, в целом близкая к разговорной, отличается большей сниженностью: *blue murder* гвалт, какофония, *yellow rag* бульварная газета, *like a bolt from the blue* ~ как гром среди ясного неба; еще резче звучат **грубо-просторечные** фразеологизмы с компонентами цветообозначения: *black(en) smb's eye* подбить кому-л. глаз, *поставить фонарь*, *by all that's blue* ~ черт возьми! и др. В их состав входят бранные устойчивые сочетания, представляющие грубое нарушение языковой нормы. В корпусе фразеологизмов английского языка они малочисленны.

Другой стилистический пласт образует **книжная** фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

В составе книжной фразеологии выделяется **научная**, представляющая собой составные термины (*white scourge* туберкулез); **публицистическая** (ФЕКЦ не зафиксированы); **официально-деловая** (*a white paper* «Белая книга» – официальное издание английского правительства).

Книжных ФЕКЦ в английском языке намного меньше, чем разговорных, в их числе не только собственно фразеологизмы, но и фразеологизированные выражения из профессиональных систем, употребляемые в переносном значении: *thin red line* воен. оборона силами пехотных подразделений > оборона малыми силами; *red tape* (отсюда *red-tapish*, *red-tapist*) волокита, бюрократизм (красной тесьмой прошивают документы в английских государственных учреждениях); *show the white flag* прекращать сопротивление, сдавать свои позиции – изначально морской термин; *fire into the brown* стрелять в толпу, не целясь ни в кого в отдельности – изначально этот фразеологизм был из сферы охоты и означал «стрелять по выводку».

Исследование ФЕКЦ с точки зрения их стилистической тональности позволило классифицировать фразеологизмы следующим образом:

ФЕКЦ высокого стилистического тона:

be born in purple родиться в королевской семье, родиться в знатной семье в роскоши;

raise smb to the purple возвести кого-либо в сан кардинала.

ФЕ сниженного стилистического тона:

to be a brown baggen быть заучкой, зубрить;

Do you see any green in my eye? Неужели я кажусь таким простаком?

white trash «белая шваль» (бедняки из белого населения южных штатов);

not to give a red cent совершенно не считаться, ни в грош не ставить;

blue fear паника, сильный испуг.

ФЕКЦ высокого и сниженного тона разграничиваются не столько на основе их стилистического значения, сколько на основе принадлежности их к определенному типу речи – книжному или разговорному.

Анализ ФЕКЦ высокого стилистического тона позволил выделить следующие группы в рамках данного класса:

• **историзмы:**

the Blue and the Gray «синие и серые» (армии северных и южных штатов в гражданской войне в США 1861 – 65 гг.);

the Black and Tans «черно-пегие» (английские карательные отряды, принимавшие в 1920 г. участие в подавлении ирландского движения ишфейнеров),

the Black Death «черная смерть» (эпидемия чумы в Европе в 14 в.)

the boys in blue американские федералистские войска, войска «северян».

• **арханзмы:**

the Black Hole «губа», гауптвахта (официальный термин в Англии до 1868 г.)

all-red route британский имперский торговый тракт (британские владения обозначались на английских географических картах красным цветом)

Black Maria «черная Мария», немецкий дымовой снаряд, применяющийся в первую мировую войну;

the Knights of the Golden Circle «рыцари золотого круга». (прозвище членов секретной реакционной организации в южных штатах США)

• **варваризмы:**

mark a day with a white stone – лат. *albo lapillo diem notare* – считать день счастливым;

black comedy – фр. *comédie noire* – «черная» комедия.

Фразеологизмы сниженного стилистического тона более распространены в устной речи. Их число преобладает над ФЕ высокого стилистического тона.

ФЕКЦ данного класса придают разговорной речи простоту и лаконичность, они также функционируют и в литературных произведениях для создания специфического стилистического эффекта.

В ходе исследования мы выделили следующие группы в рамках данного класса ФЕКЦ:

• **коллоквиализмы:**

be not as green as one is cabbage-looking быть не таким уж глупым, как может показаться;

(as) green as a gooseberry очень неопытный, не знающий жизни;

the silver streak «серебряная полоса» (прозвище Ла-Манша);

be white about the gills иметь нездоровый бледный вид, быть не в настроении

• **ФЕКЦ общего сленга:**

run like a blue streak нестись во всю мочь, бежать со всех ног;

put up a black допустить промах, ляпсус;

the long green доллары, деньги;

in a blue funk в панике, в паническом состоянии.

• **ФЕКЦ специального сленга или жаргонизмы**, проанализировав которые, мы выделили следующие подгруппы:

✓ **технические:**

black box «черный ящик» (объект исследования, внутреннее устройство которого не принимается во внимание или не известно);

✓ **военные и охотничьи:**

fire into the brown стрелять в толпу;

yellow warning сигнал воздушной тревоги;

drag a red herring across the path намеренно вводит в заблуждение, отвлекать внимание;

✓ **экономические:**

go into the red приносить дефицит, стать убыточным;

come out of the red покрыть дефицит;

be in the black вести дело прибыльно;

climb into the black давать прибыль, стать рентабельным;

✓ морские:

fly the blue pigeon бросать диплом;

Blue Peter флаг отплытия,

show the white flag прекращать сопротивление, спустить флаг

Необходимо отметить, что были зарегистрированы случаи употребления ФЕКЦ нейтрального стилистического тона, не связанные с какой-либо определенной коммуникацией. ФЕ данной группы используются как в устной, так и в письменной речи, например: *black frost* холода без инея и снега; *black letter* старинный английский готический шрифт.

ФЕ несут огромную функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную нагрузку. Они являются фигурами речи, т.е. переосмысленными оборотами, которые используются не в обычных, а в особых, переносных значениях. Отмечается высокий удельный вес коннотации в значении фразеологических единиц.

Однако понимание коннотации в языкознании отнюдь не однозначно. Многие исследователи определяют коннотацию как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание.

Коннотативный аспект – это «стилистическая окраска ФЕ, их эмоционально-экспрессивная сторона, то есть отношения носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишённого оценочного элемента» [2, с. 185].

Коннотативный аспект особенно важен для фразеологической семантики, что объясняется двуплановостью семантической структуры всех ФЕКЦ, построенных на образном переосмыслении. Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию к денотативному, основному значению, как совокупности семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты [3, с.101].

По мнению А.В. Кунина [4, с. 177], коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

В.Н.Телия даёт следующее определение: «коннотация – семантическая сущность, узואльно или окказиально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [5, с. 5].

Следовательно, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания. Обычно в коннотацию включают **эмотивный, экспрессивный и оценочный** компоненты. И.В. Арнольд включила в состав коннотации также и **стилистический** компонент [6, с. 105].

Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом большинство исследователей считают образность.

По мнению А.В. Кунина [4, с. 178], эмоции являются одной из форм отражения действительности и её познания. Эмоции – всегда сопровождаются оценкой. «**Эмотивность** – это эмоциональность в языковом преломлении, то есть чувственная

оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека».

Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным. В англоязычной лексикографии недостаточно разработаны пометы эмотивной и отрицательной оценки и полностью отсутствуют пометы положительной оценки. Отрицательная оценка обычно обозначается пометой *derog* (= derogatory). Некоторые фразеологические единицы с отрицательным эмотивным зарядом *impol* (= impolite), *taboo* и *vulg* (= vulgar).

Приведем примеры фразеологических единиц с компонентами цветообозначения, выражающие положительные эмоции: *red-let* праздничный, радостный, счастливый, памятный день; *white witch* добрая ведьма, фея добра; *every cloud has (its) silver lining* ~ нет худа без добра; *the devil is not so black as he is painted* не так страшен черт, как его малюют; *mark a day with a white stone* считать день счастливым.

Примеры фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции: *black flag* черный флаг, поднимаемый над тюрьмой в знак свершившейся казни; *black-letter day* неудачный, несчастливый день, трагический день; *a black look* хмурый, злобный взгляд; *black ingratitude* черная неблагодарность; *paint smth in black colors* рисовать что-л. мрачными красками.

Распространённость категории эмотивности в корпусе фразеологизмов с компонентами цветообозначения обусловлена яркой эмоциональной оценкой (положительной или отрицательной) происходящего, присущей человеческой натуре, и символикой цветов, которым присущи положительные или отрицательные коннотации.

А.В. Кунин так охарактеризовал экспрессивность: «Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно – изобразительные качества слова или фразеологизма. Она является свойством слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых объектов» [4, с. 179].

Экспрессивность – функциональная категория воздействия, обеспечивающая интенсивность восприятия информации. Экспрессивность – категориальный признак ФЕ, неперемное условие их существования. В составе ряда ФЕ можно выделить компоненты, которые выполняют чисто экспрессивную функцию. Часто таким компонентом в составе фразеологизма выступает цветообозначение. Значение такого компонента заключается не в сообщении энциклопедических сведений о денотате, а сводится к экспрессивной «дополнительности», усилению экспрессивной выразительности фразеологизма, напр.: *wash a blackamoor white* заниматься безнадежным делом; *blue blood* «голубая кровь»; *reds under the beds* ирон. «красные под кроватью»; *the old gentleman in black* дьявол, самана; *the green-eyed monster* «чудище с зелеными глазами»; *cry blue murder* кричать караул, вопить истошным голосом; *make the air blue* ругаться, сквернословить; *in a blue funk* в паническом состоянии, в панике.

По мнению А.В. Кунина [4, с. 180], в той мере, в какой оценка детерминирована свойствами объекта внеязыковой действительности, отражёнными в сознании человека и фиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что находит своё выражение в функционировании оценочного наименования, в словарном определении, в словарном комментарии или словарных оценочных пометах.

Объективная оценка представляет собой отражение в языковой единице результатов квалификативно-познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нём нормы. В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит от субъекта оценки. Одни и те же явления объективной действительности могут по-разному оцениваться разными субъектами или одним и тем же субъектом в разные периоды его жизни.

Объективная и субъективная оценки социально детерминированы. Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективной.

А.В. Кунин дал следующее определение оценки: «Оценка - это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно» [4, с. 181].

Оценка выражена эксплицитно: если хотя бы один компонент фразеологической единицы является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер.

По наблюдению В.Д. Девкина, число фразеологических единиц языка с отрицательной оценкой значительно больше, чем число фразеологических единиц языка с положительной [7].

Приведем примеры ФЕКЦ с положительной оценкой: *the golden rule* «золотое правило», *помогать* *всегда и всем*; *come out of the red* *выпутаться из долгов*; *see through rose (-) coloured glasses* *смотреть сквозь розовые очки*.

К ФЕКЦ с отрицательной оценкой можно отнести: *a black eye* *сильный удар по престижу, репутации*; *a Black Paper* «Черная книга» (документ, в котором критикуется политика или действия правительства); *black (blue) Monday* *первый день занятий после каникул*; *a blue stocking* «синий чулок» (о сухой педантке, лишенной женственности); *a black list* *черный список*; *a white-color slave* «раб в белом воротничке» – служащий; *white trash* «белая шваль» (бедняки из белого населения южных штатов); *blue ruin* *жизнь плохого качества, сивуха*, *see through blue glasses* *мрачно смотреть на вещи*.

Интенсивность - свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов. Во фразеологии образность, интенсивность и эмотивность порождают экспрессивность в различных комбинациях.

Выводы. Таким образом, в корпусе английских фразеологизмов с компонентами цветообозначения различаются следующие группы функционально закрепленных устойчивых выражений: разговорные, просторечные, книжные фразеологизмы (среди них научные и официально-деловые). Можно сделать вывод, что выражения высокого стилистического тона (историзмы, архаизмы, варваризмы) в английском языке немногочисленны и употребляются преимущественно в письменной речи. Их цель – придавать речи торжественность, возвышенность и точность. Класс фразеологизмов сниженного стилистического тона представлен коллоквиализмами, устойчивыми выражениями общего и специального сленга и является достаточно многочисленным, так как такие единицы употребляются в разговорной речи и в художественной литературе, позволяя передавать разнообразие стилистические нюансы.

Рассмотрение ФЕКЦ с точки зрения стилистических особенностей показывает, что благодаря стилистической дифференциации фразеологизмов как по сферам их речевого использования, так и по функциональным характеристикам обеспечивается возможность выразить и передать все богатство человеческих мыслей и чувств. Так, значение фразеологизма, в зависимости от выполняемой им функции, может быть сложным, разветвленным, со множеством коннотаций или бледным, обесцвеченным.

Большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с компонентами цветообозначения с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств. Фразеологизмы разговорного стиля с усиленной экспрессивной выразительностью окрашены в фамильярные, шуточные, иронические, презрительные, пренебрежительные тона.

Список литературы

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: Теор. курс. – М.: Высш. шк., 1970.
3. Арсеньева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Издание второе, переработанное. – М., 1996.
5. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М., 1986.
6. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л., 1973.
7. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и методика. – М., 1979.
8. Lampe G.V.- A Patristic Greek Lexicon // Ed/ G.W. H. Lampe. – Oxford, 1961.
9. Иван Вишенский. Книжка // Украинська література XIV – XVI вв. – Київ Наукова думка, 1988. – С. 306-368.
10. Barthes R. Texte. // Encyclopaedia universalis, Paris, 1973. – Vol 15. – P. 78.
11. Артамонова Ю.Д. Современная философская герменевтика: основные стратегии исследования и диалоги с другими школами // Герменевтика в России. – Вып. 1. – М., 2002. – С. 69-102.
12. Шпигт Г.Г. Герменевтика и ее проблемы. // Контекст. Литературно-теоретические исследования. – М., 1989.
13. Золян С.Т. Шаракан. Из армянской поэзии V-XV вв. Памятники древнеармянской литературы – Ереван: Изд-во Хорурдаин грох, перевод, составление, 1989.

Шевчук-Черногородова М.О. АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТАМИ, ЩО ВКАЗУЮТЬ НА КОЛІР В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ, У СТИЛІСТИЧНОМУ ТА КОНОТАТИВНОМУ АСПЕКТАХ

У статті аналізуються фразеологізми з компонентами, що вказують на колір в англійській мові, у стилістичному та конотативному аспектах. Розглядаються емотивний, експресивний та оціночний компоненти як конотативна інформація, що закладена у значенні фразеологізмів.

Ключові слова: фразеологізм, компонент, що вказує на колір, стиль, конотація

Shevchuk-Chernogorodova M. ENGLISH PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH THE COMPONENT INDICATING COLOR IN THE STYLISTIC AND CONNOTATIONAL ASPECTS

In this article the English phraseological expressions with the component indicating color have been analyzed in the stylistic and connotational aspects. The emotive, expressive and valuing components have been studied as the connotational information in the meaning of the phraseological expressions.

Key words: phraseological expression, component indicating color, style, connotation

Поступила в редакцію 28.02..2007 г.